



TYPOLOGY OF INDONESIAN FAIRY TALE AND ITS NATIONAL CHARACTERISTICS

Nasibaxon Azizovna Abduganieva

*Lecturer, Tashkent State University of Oriental Studies,
Tashkent, Uzbekistan*

e-mail: nasiba.azimova91@gmail.com

Abstract: This article is devoted to the study of the typology and national characteristics of Indonesian fairy tales. Fairy tales have existed since ancient times; they are a kind of history, a treasury of folk wisdom and a universal means of thinking about the world and people.

The tales of each nation are determined by its way of life, rituals, working conditions, folk traditions, worldview and other factors. Thus, the study of the linguistic features of fairy tales is of interest, both for the influence on national culture and for the spread of cultures at the international level.

When writing the article, we used fairy tales of the peoples of Indonesia, published throughout the 20th century. Thus, this study is based on materials from the fairy-tale tradition of the peoples of Indonesia, as it appears to us throughout the last 20th century.

Keywords: typology, Indonesian fairy tale, national peculiarity, folklore, wayang, Mahabharata.

ТИПОЛОГИЯ ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ И ЕЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Абдуганиева Насибахон Азизовна

*Ташкентский Государственный Университет Востоковедения,
преподаватель*

Ташкент, Узбекистан

e-mail: nasiba.azimova91@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию типологии и национальных особенностей индонезийских волшебных сказок. Сказки существуют с древнейших времен, они являются своеобразной историей, сокровищницей народной мудрости и универсальным средством мышления о мире и людях.

Сказки каждого народа определяются его образом жизни, обрядами, условиями труда, народными традициями, мировоззрением и другими

факторами. Таким образом, изучение языковых особенностей сказок представляет интерес, как для влияния на национальную культуру, так и для распространения культур на международном уровне.

При написании статьи привлекались сказки народов Индонезии, опубликованные на протяжении XX века. Таким образом, в основе данного исследования – материалы сказочной традиции народов Индонезии, какой она предстает перед нами на протяжении прошлого XX века.

Ключевые слова: типология, индонезийская сказка, национальная особенность, фольклор, ваянг, Махабхарата.

Annotatsiya: Ushbu maqola Indoneziya ertaklarining tipologiyasi va milliy xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Ertaklar qadim zamonlardan beri mavjud bo'lib, ular o'ziga xos tarix, xalq donoligi xazinasi va dunyo, odamlar haqida fikr yuritishning universal vositasidir.

Har bir xalqning ertaklari uning turmush tarzi, marosimlari, mehnat sharoiti, xalq an'analari, dunyoqarashi va boshqa omillar bilan belgilanadi. Shunday qilib, ertaklarning lingvistik xususiyatlarini o'rganish milliy madaniyatlarga ta'siri hamda xalqaro miqyosda tarqalishiga zamin yaratadi.

Maqolani yozishda biz Indoneziya xalqlarining XX-asr davomida nashr etilgan ertaklaridan foydalandik. Shunday qilib, ushbu tadqiqot Indoneziya xalqlarining ertak an'analari materiallariga asoslanadi.

Kalit so'zlar: tipologiya, Indoneziya ertagi, milliy o'ziga xoslik, folklor, vayang, Mahabharata.

За время своего существования индонезийская волшебная сказка подвергалась воздействию самых различных культур. Исследователи индонезийской литературы обычно выделяют три основных культурных слоя: исконно индонезийский, индийский и арабо-персидский, соответствующие трем основным типам религиозно-культурных представлений, отраженных в сказках: индуизм и буддизм, ислам [1, стр. 214]. Рассматривая культурные влияния, наслоившиеся друг на друга, в порядке, обратном течению исторического процесса, следует отметить, что воздействие на сказки ислама и пришедшей с ним ближне- и средневосточной культурной традиции не было достаточно глубоким.

Молитва, к Аллаху о ниспослании сына, например, может сопровождаться обрядами доисламских времен: так в сказке «Dongeng Indraputa dan Naga» (Сказка О Индрапутре и Драконе) раджа с супругой выезжают на корабле в море, купаются там, возжигают курения, затем супруга видит на воде желтый лист мангового дерева, съедает его напополам с сестрой, и обе беременеют [2, стр. 356-388]. Характерно, что этот эпизод отражает реально существовавший обряд, связанный с традиционными малайско-индуистскими представлениями о чудодейственной силе листьев мангового дерева, якобы способствующих зачатию мальчика.

Представляется, таким образом, что сюжеты, эпизоды индонезийских волшебных сказок возникли до того, как система мусульманских религиозно-культурных представлений стала господствующей на архипелаге. Разумеется,

нельзя не предположить также, что влияние мусульманской культуры на индонезийский повествовательный фольклор, по-видимому, было весьма ограниченным и что повествования, выдержанные в древнем духе, могли возникнуть и после победы здесь ислама. Примером воздействия на фольклор мусульманской повествовательной традиции являются, пожалуй, только встречающиеся образы «раджей джиннов», пери – антропоморфных существ, которые зачастую рождаются с героем посредством брака последнего с дочерьми или сестрами джиннов или же выступают в роли антагонистов. Принадлежность этих персонажей к роду джиннов никак не выделяет их среди прочих героев: по-видимому, указание на то, что встретившийся на пути героя противник или жених принцессы был не простым смертным, а джинном, придает этому образу больше внушительности, даже если это никак не воздействует на событийную канву.

Наиважнейшее место среди культурных влияний, проявившихся в индонезийских волшебных сказках, занимает индуистский (или индo-буддийский) культурный слой. Необходимо учитывать коренное различие мусульманского и индуистского влияний в культурах народов Индонезии. Индуистская культура составляла к моменту прихода ислама основную и органичную часть общей культурной традиции индонезийцев, присущую ей с достаточно отдаленных времен.

Торговые пути Индии с Китаем в первом тысячелетии до н.э. проходили в основном через Суматру и Яву, частично попадая на Бали в Индонезии, что привело к влиянию индуистской культуры на Индонезию. Культуры буддизма и индуизма, которые всегда мирно сосуществовали на Восточной Суматра, острове Ява и острове Бали, быстро распространились по всей Индонезии.

Начиная с первых веков нашей эры, огромное воздействие на политическое, социальное и культурное развитие народов Юго-Восточной Азии оказывала Индия. Под ее влиянием окончательно оформились ранние государства, возникла письменность, поднялись величественные храмы, украшенные великолепными рельефами и скульптурой.

Индия привнесла в сказки Индонезии свою индуистскую мифологию. Истории о богах и героях, о высоких ценностях и доблести, о противоречиях человеческой натуры – все это отражено в сказках Индонезии. Такие персонажи, как Ганеша, Хануман или Кришна, стали важными героями в некоторых индонезийских народных историях и сказках.

Индуистская религия и философия оказали наибольшее влияние на искусство и архитектуру на острове Ява. Это связано с тем, что люди на Яве верили в анимизм и поклонялись богам, которые, как считалось, живут в кратерах вулканов или на вершинах гор. Хорошо известно, что в истории классической литературы и фольклора Индонезии и Малайзии сыграли буддийские и «небуддийские» мифические сюжеты, проникшие в страны Юго-Восточной Азии из Индии: истории из собраний «Панчатантра», «Хитопадеша», «Двадцать пять рассказов Веталы» [3, стр. 323].

Древнеиндийский эпос настолько глубоко вошел и интегрировался в индонезийскую культуру, что индийский эпос «Махабхарата» был переведен на

индонезийский язык и имел немного иную версию, адаптированную для индонезийского народа. Кроме того, отдельные сцены из Махабхараты и Рамааны послужили основой для теневых шоу ваянг кулит.

Благодаря ваянгу древнеиндийские эпосы «Рамаана» и «Махабхарата» породили на островах Малайского архипелага множество вариаций. На территориях, населенных малайцами, «Рамаана» трансформировалась в «Сказание о Сери Раме», а «Махабхарата» — в «Повесть о победоносных Пандавах» [4]. Помимо этого, известен древнеяванский вариант «Рамааны» и разнообразные повествования, восходящие к древнеиндийской «Махабхарате».

Индийское влияние на сказки Индонезии проявляется в использовании мотивов и символов, которые переняты из культуры и фольклора.

Поэтому вряд ли возможно выделение индуистских элементов как некоторых внешних чужеродных явлений. Можно сказать, что культура Индии, как более древняя и более развитая, явилась определяющей при формировании культуры малайского (индонезийского) мира.

К мотивам, связанным с буддийской культурой, можно отнести картину мироздания в фольклоре, наличие в сказках индуистского небесного царства - «keyangaan» или «keinderaan» (царство Индры). Нельзя не признать, что эта особенность картины мира носит не второстепенный, а существенный характер, так как именно добывание невесты с небес лежит в основе большинства сюжетов волшебных сказок [5, стр. 317]. Мотив избирания нового раджи слонем; мотив похищения жены или невесты героя, роль смоковницы как дерева посредника между героем и его небесной суженой; почти универсальная для сказок сцена волшебного рождения героя, обнаруживающая значительные черты сходства с соответствующими сценами в произведениях индийской традиции, повествующими о рождении Будды — все это свидетельствует о глубокой внутренней связи фольклора народов архипелага с индийской культурной традицией, определившей основные элементы его содержания.

Подводя итог о соотношении элементов различных культур в индонезийских волшебных сказках, можно сделать вывод, что важнейшим, несомненно, является индонезийско-индуистский культурный слой, выделение в котором доиндуистских мотивов (например, постройка корабля из священного дерева) хотя и не представляет сложности, но позволяет утверждать, что древнейшие, исконно индонезийские и индо-буддистские мотивы сосуществовали и дополняли друг друга.

Исконно индонезийский характер описываемой географической обстановки и детали их быта, этнографические реалии, имена персонажей — все это свидетельствует о том, что волшебные сказки являются плодом национальной культуры народов архипелага. Прежде всего, это относится к мотиву бракосочетания героя с небесной феей близ смоковницы. В индонезийских сказках подробно описываются характерные жесты героев, повадки, животные, каждое движение противников, а также лунные блики на гранях драгоценного камня. Наследие устных народных сказок заключалось в том, что люди уделяли большое внимание мелким деталям, которые казались незначительными.

1. Проявлением индонезийских традиций являлось включение в сказки импровизированных четверостиший-пантунов – одной из разновидностей общих для Юго-Восточной Азии песен-параллелизмов наподобие русских частушек.

Пантуны играют важную роль в индонезийских сказках, добавляя им глубину и выразительности. Они помогают передать атмосферу загадочности и магии, которая традиционно присущи волшебным сказкам.

Многочисленные описания различных обрядов и церемоний также относятся к особенностям. Это также показывает сватовство, когда герой посылает невесте кольцо и получает от нее сосуд бетелем в знак согласия, а также о торжественных свадебных шествиях и церемониях, связанных с рождением принца и его коронацией.

Индонезийские волшебные сказки обладают своим очарованием, демонстрируя уникальную национальную особенность, глубоко укоренившуюся в богатой культурной палитре страны. В них прослеживается настоящий культурный компас, проясняющий различные социальные ценности и убеждения. От мистических существ, населяющих эти истории, до их моральных поучений – индонезийские волшебные сказки воплощают сущность национального культурного наследия.

2. Одной из характерных особенностей индонезийских волшебных сказок является распространенность сверхъестественных существ и мифических созданий. Эти истории населяются мистическими сущностями, которые захватывают воображение и интерес как детей, так и взрослых. Например, индонезийская сказка «Bawang Putih Bawang Merah» (Белый лук и Красный лук – индонезийская версия «Золушки») рассказывает историю двух сводных сестер, одна из которых добрая, а другая злая [6]. Пройдя через различные испытания, к Баванг Путих в конечном итоге приходит к помощи магические существа, таких как муравей и рыба. Эта помощь позволяет ей преодолеть препятствия и преобразить свою жизнь к лучшему. Рыба, на самом деле, является духом, известным как «Ikan Sayur» (Икан Санюр), который исполняет желания доброй сводной сестры, наказывая при этом злую сводную сестру [6]. Эта сказка является примером индонезийской веры в невидимые силы и существование сверхъестественных существ, как части их культурной сознательности.

3. Кроме того, индонезийские волшебные сказки часто содержат элементы природы и ее взаимосвязи с людьми. Например, сказка «Malin Kundang» (Малин Кунданг) рассказывает историю о молодом человеке, проклятом своей матерью за то, что он оставил ее в нищете. Во время случайной встречи со своей матерью, которая страдала в его отсутствие, Малин Кунданг отрицает свою причастность к ней и публично ее отвергает. Несмотря на ее мольбы о прощении и признании, он безжалостно отвращается от нее. Божественное правосудие проявляется в виде проклятия, сказанной отвергнутой матерью.

Когда главный герой снова покидает порт, мощный шторм охватывает его корабль, вызывая его трещину и погружая его в океан. Понимая серьезность своих поступков и борясь за свою жизнь в отчаянии, Малин Кунданг умоляет Богов о пощаде. Однако шторм и его судьба неизменны, в конечном итоге приводя к его гибели. Впоследствии он превращается в камень, когда его корабль

бьется огромным штормом. Эта сказка отражает глубокое почитание, которое индонезийцы испытывают к природному миру, и веру в карму или последствия действий. Она демонстрирует, как индонезийцы воспринимают взаимосвязь между людьми и окружающей средой, подчеркивая важность уважения к природе. Исследуя повествование, мы можем наблюдать традиционные ценности и культурные особенности, заложенные в этой известной индонезийской сказке.

4. Индонезийские волшебные сказки служат средством передачи традиционных ценностей от одного поколения к другому. Среди этих ценностей - уважение к старшим, смирение, честность, верность и сострадание. Также сказки несут в себе важные моральные уроки и ценности, которые присущи индонезийскому обществу. Например, волшебная сказка «Dongeng Cindelaras» (Сказка о Чинделарасе) рассказывает историю о скромном юноше Чинделарасе, который побеждает в бою с гигантским петухом [6]. Эта сказка демонстрирует индонезийскую ценность скромности и триумфа слабого. Она учит детей важности настойчивости, решимости и веры в то, что каждый человек, независимо от своего происхождения, может достичь величия с правильными добродетелями.

Список использованной литературы.

1. Брагинский В. Древний мир сказок и сказочность // Волшебный жезл. Сказки народов Индонезии и Малайзии. Предисловие. – Москва: Наука, 1972. – 214 с.
2. Сирота Исме // Сад плененных сердец. Классическая проза Востока. / пер. с индийск. В.Брагинского. – Ленинград, 1989. С. 356-388.
3. Б.Б. Парникель «Трансформация и переосмысление заимствованного материала (Индийские этнические герои в Нусантаре – Москва: веб. Типология взаимосвязи средневековых литературе Востока и Запада, 1977. – С.323.
4. Парникель Б. Дипломатический и литературный этикет в малайском книжном эпосе // Памятники книжного эпоса. – Москва, 1978.
5. Мелетинский Е. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – Москва: Наука, 1986. С. 317.
6. 101 Cerita Nusantra. Cerita dan dongeng. Jakarta, 2009.